

The Thousand-eyed Thousand-armed Avalokiteśvara image called *Sky-Filling Star-Eyes That Look Upon Sentient Beings with Compassion* appeared in the mind of the 8th Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoche.

# ༄༅། །ན་མོ་གུ་རུ་དེ་ལ་རྒྱུ་ནི་ཡོ།

མ་རིག་གཉིས་འཛིན་སྐྱུ་མའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ། །སློབ་གཉིས་སུན་མོང་བག་ཆགས་ངན་པའི་དབང་། །སྐྱུ་བ་སྐྱུ་ལ་རང་གཟུགས་རྒྱ་དུག་གནས་སུ་  
གཏོགས། །སློབ་གཉིས་འབྲུལ་པས་སྒོ་བཅད་པས་འདིར་བཙོན་གྱིག། །འདིར་སློབ་སྦྱང་ནི་ཚོག་བཙོན་པ་གང་དེས། །སློབ་མེད་དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དགྲིལ་  
ལའོར་གང་ཡིན་གྱི་བདག་བསྐྱེད་རྒྱས་བསྐྱེས་གང་ལའང་འབྲེལ་ཚོག་པས། །སློབ་དངོས་རྗེས་གསུམ་ལས། །སློབ་བ་བརྒྱད་ཀྱི་གཞུང་ལྟར་ལས།  
དངོས་གཞིའི་ཕྱིན་ལས་རང་གཞུང་བཏང་ནས། །བསྐྱེན་པ་གྲུབ་རྗེས་རང་གཞུང་བུམ་བཞུས་ཡོད་ན་འདིར་བྱ། །མེད་ན་བུམ་ལྟ་ལ་དམིགས་ཏེ།

## NAMO GURU DEWA DĀKINĪ YE (*Homage to the Guru, Yidam and Dakini*)

*In the City of Illusion of ignorant grasping at duality, driven by the two kinds of obscurations and the evil of ordinary habitual tendencies, beings are confined by the natural expressions of misery. Thus, close the door to the confused perceptions of the two obscurations and be diligent in this practice to purify obscurations, which can be combined with the extensive or concise self-generation of any mandala of the unsurpassed Vajrayana. It consists of three parts: the preparation, the main part and the conclusion. The preparations consist of eight steps. The activities of the main part can be done as explained in any selected text. If the selected text contains a vase recitation, it should be done after the mantra recitation. If not, visualize the vase deity.*

- \* **For the Dead: text is Blue inside Curly Brackets { }.**
- \* **For the Living: text is Red inside Square Brackets [ ]**
- \* **>> (Special Instructions For Tibetan) <<**

བུམ་པ་རང་བྱུང་གི་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་ལྷ་རྣམས་དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་གཟའ་སྐར་ཤར་བ་ལྷར་ལྷག་པར་  
གསལ་བར་གྱུར།

**bum pa rang jung gi zhal ye khang du lha nam dang pé tso la za kar shar wa tar lhag par sal war gyur**

The vase is a self-born, vast palace inside which appear the deities supremely clear, like planets and stars reflected in a limpid lake.

རང་སློག་སྐྲགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་གཟུངས་ཐག་ལ། །འབྲིལ་ཏེ་བུམ་པའི་ལྷ་ཚོགས་བྱགས་ཀར་བྲིམ། །  
དེ་དག་སྐྱེ་ལས་ཟག་མེད་བདུད་རྩི་རྒྱན། །བབས་པས་བུམ་ཁུ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར། །

>>(This line x2)<<

**rang sog ngag kyi ö zer zung thag la / thril te bum pé  
lha tsog thug kar thim**

Light streams forth from its life-force seed and mantra,  
winds around the mantra thread and dissolves into the  
vase deities' hearts.

**de dag ku le zag me dü tsí gyün / bab pe bum chu yer  
me ro chig gyur >>(This line x2)<<**

From their bodies flows pristine nectar merging  
indivisibly with the waters of the vase.

LIGHT FROM ITS LIFE-FORCE SEED AND MANTRA  
ENTWINES THE MANTRA THREAD AND DISSOLVES  
MELTS INTO EACH VASE DEITY'S HEART  
FROM THEIR BODIES PRISTINE NECTAR FLOWS  
MERGING INDIVISIBLY AS ONE  
WITH THE WATERS OF THE VASE PALACE.

ཙུམ་གསལ་མཐའ། ཀ་ལ་ཤ་སམ་སྒྲི་ཏུ། བཏགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་ཅི་བུས་བཟླ།

*Add KALAŚA SARVA SIDDHI HŪM to the root mantra and recite it a hundred times or as much as you can.*

བསང་ཚུའམ་ལས་བུམ་ལ་དམིགས་ཏེ། ཨོ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཟླ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་ཕེ།

*Focusing on the cleansing water or the activity vase, recite:*

OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HŪM PHET

བཟླས་པས་ཚུ་རུལ་དོ་རྗེའི་རང་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། ཨོ་ཨུཾ་ཏུ། ཞེས།

*In this way, the water particles are consecrated with indestructible vajra nature.*

OM ĀḤ HŪM

མཚོད་ཡོན་སུལ་བས། ལྷ་རྣམས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ར་ལུ་བ་བུམ་ཚུ་དང་རོ་གཅིག་ཏུ་གྱུར།

**lha nam ye she dü tsir zhu wa bum chu dang ro chig tu gyur**

*Water Offering:* The deities melt into wisdom nectar, merging inseparably into one with the vase water.

གསོལ་པ་འདེབས་སོ་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །ཁ་དུང་བས་འབོད་དོ་དྲིན་ཆེན་ཆོས་གྱི་རྗེ། །

**söl wa deb so la ma rin po che / dung we bö do drin chen chö kyi je**

I pray to you, precious guru, Kind Lord of Dharma, I call you with longing.

སྐལ་མེད་རྣམས་ལ་རེ་ས་སྤོད་ལས་མེད།      །ཐུགས་ཡིད་དབྱེར་མེད་འདྲེས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**kal me nam la re sa khyö le me / thug yi yer me dre par jin gyi lob**

Unfortunate ones have no hope but you. Grant your blessings that our minds merge indivisibly.

གཉིས་པ་སྐྱབ་སྐྱབ་གི་ཡོ་བྱད། མིང་བྱང་ཁེབ་ལྷན། ཟས་བསྟོ། བགོགས་གཏོར། མེ་ལོང་། ཡུངས་ཀར། ཐུགས་བྱེ། ལ་བུ་རྣམས་འདུ་བྱས་ལ།

*Secondly, assemble the materials for purification: a covered list of names, food offerings, a hindrance torma, a mirror, mustard seeds, mantra sand, and a bell.*

ཨོྲ་བཱ་ཤ་ཨ་མི་ཏ་ཀཱ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཧཱི་ཕཎ།      གྱིས་བསང།

*Cleanse with:* OM VAJRA AMRITA KUNḌALI HANA HANA HŪM PHETṬ

ཨོྲ་སྤ་བྱ་མ་ཕ་བུ་རྫོང་སའ་རྫོང་སྤ་བྱ་མ་ཕ་བུ་རྫོང་ཏཱི།      གྱིས་སྐྱབ།

*Purify with:* OM SVABHĀVA ŚUDDHĀḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHŌ HAṂ

སྟོང་པའི་ངང་ལས་མིང་ཡིག་དང་པོ་ཐོག་ལེས་བརྒྱན་པ། ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས་ །ཚོ་ལས་འདས་པ་།

**[སྟེན་པའི་བདག་པོ་]** ཞེས་བྱ་བ་ལུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་ །གསོན་པོའི་དུས་ལྟར་།

གསལ་བ་དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཞེན་པར་གྱུར།

པར་དམིགས་ལ་རྗེར་དྲིལ་འཛིན་པའི་ལྷགས་ཀྱའི་རྒྱས།

tong pé ngang le ming yig dang po thig le gyen pa / yong su gyur pa le {tse le de pa} [jin pé dag po] zhe ja wa phung  
kham kye che yong su dzog pa {sön pö dü tar} sal wa kön chog sum dang kyil khor gyi lha la kyab su dro zhin par gyur

*With iron-hook mudrā and holding vajra and bell, visualize:*

From the state of emptiness appears your initial adorned with a bindu. It transforms into you, {referred to as the one passed,} [the patron] appearing with the complete aggregates, elements and sense sources, {just as when alive,} taking refuge in the Three Jewels and the deities of the mandala. [In practice For The Living: go to page 8 now.]

། །ཀྱི་རྟོ། ། ཉོན་ཅིག་ཚོ་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ། །འཚོ་བར་བྱེད་པའི་ཚོ་བླད་དེ། །

<p><b>kye ho / nyön chig tse de rig kyī bu / tso war je pé tse ze de</b> Oh, listen, child of noble family, now passed! The life you cared for has now come to its end</p>	<p>KYE HO LISTEN <u>CHILD</u>, OF NOBLE LINE, NOW PASSED, THE LIFE YOU CARED FOR HAS REACHED ITS END,</p>
--	---

ལྷ་ལུང་སྐྱུ་མའི་གྲོང་བྱེད་ཞིག །ཕ་རོལ་གནས་སུ་སོང་བ་བྱོད། །

རིགས་དྲུག་འཛིན་རྟེན་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །འཁོར་བའི་གནས་ན་བདེ་བ་མེད། །

**nga phung gyu mé drong khyer zhig / pha röl ne su song wa khyö**

You have gone to a place beyond the five aggregates – a city of illusion.

YOU'VE LEFT YOUR BODY'S FIVE AGGREGATES,  
GONE BEYOND THAT CITY ILLUS'RY.

**rig drug jig ten gar kye kyang / khor wé ne na dewa me**

Wherever you are born in the six realms, all *samsaric* states lack happiness.

WHEREVER YOU'RE BORN IN THE SIX REALMS  
ALL SAMBARIC STATES LACK HAPPINESS.

བྱུང་བར་ངན་སོང་གསུམ་གྱི་གནས། །སྤོང་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་བསམ་མི་བྱེད། །

དེ་བས་རིགས་གྱི་སྐྱེ་ཉོན་ཅིག །འཁོར་བའི་གནས་ལ་མ་ཆགས་ཤིག །

**khye par ngen song sum gyi ne / si pé dug ngal sam mi khyab**

Especially, in the three miserable states of existence the suffering is inconceivable

'SPECIALLY IN THE LOWER REALMS YOU'LL FIND  
UTTER SUFF'RING, INCONCEIVABLE.

**de we rig kyi bu nyön chig / khor wé ne la ma chag shig**

Therefore, listen, child of noble family! Do not attach to this *samsaric* world.

THEREFORE, CHILD OF NOBLE FAMILY  
DON'T ATTACH TO THIS SAMBARIC WORLD



མ་རུངས་ལོག་པར་འདྲེན་པ་ཡི། །སློབ་བྱིད་ཚིག་ལ་མ་ཉན་པར། །

ཡི་དམ་བརྟན་པའི་སེམས་ཀྱིས་ནི། །དེང་གི་གནས་མཚོག་དམ་པ་འདིར། །

ལྷ་དང་སློབ་དཔོན་སྐྱབ་སྲ་ལྟ། །སྐྱད་ཅིག་ཡུད་ཀྱིས་འདིར་ཤོག་ཅིག། །

**ma rung log par dren pa yi / lo dri tsig la ma nyen par**

Resist the tempting calls of evil forces that will lead you astray.

**yi dam ten pé sem kyi ni / deng gi ne chog dam pa dir**

With mind directed on the *yidam* single-pointedly, to this supreme place

**lha dang lob pön chen nga ru / ke chig yü kyi dir shog chig**

and the holy presence of the master and deity, come instantly!

WICKED FORCES WILL LEAD YOU ASTRAY  
RESIST THEIR CALLS AND THEIR TEMPTATIONS.

FOCUS YOUR MIND SINGLE POINTEDLY  
ON THE YIDDAM AND COME INSTANTLY

TO THIS SUPREME PLACE AND PRESENCE OF  
THE HOLY MASTER AND DEITY.



བགེགས་གཏོང། རི་ཡི་ཁྲི་གིས་བསང་སྤྱང། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་ལན་གསུམ་གིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས།

Cleanse and purify the hindrance tormas with: RAM YAM KHAM. Consecrate it by reciting OM AH HUM three times.

ཨོཾ་སར་བེ་བློ་བ་ལིང་ཏ་ཁ་ཏི། ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོས།

OM SARVA BIGHNĀM BALINGTA KHA HI Dedicate three times.

ཧྲཱི། གཉིས་སྒྲུང་འབྲུལ་པའི་གདོན་བགེགས་འབྱུང་པོ་ཀུན་ཅུག་གཏོར་མ་འདི་ལོངས་རང་རང་གནས་སུ་དེངས་ཅུག་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་ཚོས་སྤྱི་འདུག་ཅུག་མཚམས་ཀྱི་དྲིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅུག་ >>(ALL x2)<<

<p><b>hung/ nyi nang thrül pé dön geg jung po kün / tor ma di long rang rang ne su deng</b>          HŪM, all you dualistic and confused appearances – you spirits, obstructers and elementals – take this <i>torma</i> and go to your abodes.</p> <p><b>nyi me ye she lha ngag chö kü ngang / tsam kyi kyil khor rang zhin lhün gyi drub &gt;&gt;(ALL x2)&lt;&lt;</b>          Within the <i>dharmakāya</i> state, where primordial awareness, the deity and mantra are non-dual, the mandala of boundaries is formed spontaneously and naturally.</p>	<p>HŪM</p> <p>CONFUSED DUA'<u>L</u>ISTIC APPEARANCES – ALL YOU WRAITHS, HIN'<u>D</u>RERS, ELEMENTALS – TAKE THIS TORMA GO TO YOUR ABODES. THE MANDALA OF BOUN'<u>D</u>RIES IS FORMED</p> <p>SPONTAN-E-OUSLY AND NATU'<u>R</u>ALLY WITHIN DHARMAKAYA STATE, WHERE THE DEITY AND MANTRA ARE NON-<u>D</u>UAL WITH CLEAR AWARENESS PRIMOR-DI-AL.</p>
---	--

ཧུཾ་ཧུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་རྩྭ་རྩྭ་འཕྲུཾ་། 

hung, hung hung, vajra raksha raksha bhrum /  
HŪM̐ HŪM̐ HŪM̐ VAJRA RAKṢA RAKṢA BHRŪM̐.

{ཚེ་དང་ས་} [མྱེན་བདག་] ལུས་ཀྱི་གནས་ཐུག་ཏུ་།

རིགས་ཐུག་ས་བོན་ཐུག་བཀོད་དེ་། བདག་ཉིད་ཡི་དམ་གསལ་བ་ཡི་།

ཕྱག་སོར་རིགས་ལྔ་ཡབ་ཡུམ་གྱུར་།

<p><b>{tse de} [jin dag] lü kyi ne drug tu</b>          Inscribed on the six places {of your body, passed-on-child}          [of the patron's body],</p> <p><b>rig drug sa bön drug kö de / dag nyi yi dam sal wa yi</b>          are the six seeds of the six classes. Arising as the <i>yidam</i>,</p> <p><b>chag sor rig nga yab yum gyur</b>          my fingers are the buddhas of the five families and their          consorts.</p>	<p>{ INSCRIBED ON YOUR BODY'S SIX PLACES }          [ INSCRIBED ON THE PATRON'S SIX PLACES ]</p> <p>ARE THE SIX SEEDS OF THE SIX CLASSES.          ARISING AS YIDDAM, MY FINGERS</p> <p>ARE THE FIVE FAM'LIES' BUDDHAS, YABYUM.</p>
--	---



ཨོཾ་སཱ་ཁ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ཨ་རྒྱུ་ན་ཨ་རྒྱུ་ཏེ་སཱ་ཁ་པུ་པོ་ཨ་ལ་ལ་ར་ཏ་རྣ་མོ་ཀུ་ཅུ་སྐུ་དྲཱ།

OM SARVA TATHĀGATA ADHIṢṬHANA ADHIṢṬHATE SARVA PĀPAM AVARAṆA BHASMIM KURU SVĀHĀ

ཨོཾ་ད་ད་ད་སཱ་ཁ་ན་ར་ག་ག་ཏེ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕཎེ།

*Following the root mantra, recite:* OM DAHA DAHA SARVA NARAKA GATE HE TUṀ HŪṀ PHAṬ

ཨོཾ་པ་ཅ་པ་ཅ་སཱ་ཁ་ཤེ་ཏ་ག་ག་ཏེ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕཎེ།

OM PACA PACA SARVA PRETAKA GATE HE TUṀ HŪṀ PHAṬ

ཨོཾ་མ་ཐ་མ་ཐ་སཱ་ཁ་ཏིར་ཏ་ག་ག་ཏེ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕཎེ།

OM MATHA MATHA SARVA TIRYAKA GATE HE TUṀ HŪṀ PHAṬ

ཨོཾ་ཇི་རྣ་ཇི་རྣ་སཱ་ཁ་ནི་ག་ཏེ་ཏེ་ཏུ་ཏུ་ཕཎེ།

OM CHINDHA CHINDHA SARVA NRI GATE HE TUṀ HŪṀ PHAṬ



ཨོཾ་སཀླ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ག་ཏེ་སཀླ་ཡ་སྤྱི་ཡེ་ཏཱི།

OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪM

དེ་དག་སྐྱུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། གཙང་ལ་དྲི་རབ་གོས་པས་སྐྱུ་ཕྱིའོ།

**de dag ku la tsung pa me pé gö / tsang la dri rab gö den  
pe ku chi'o**

I dry their bodies with exquisite cloth, pure and sweetly  
fragrant.

WITH THE MOST EXQUISITE, FRAGRANT CLOTH  
PURE AND SWEET, I DRY THEIR DEAR BODIES.

ཨོཾ་སཀླ་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ཀུ་ཡ་བི་ཤོ་རྩ་ན་ཡེ་སྤྱི་ཏཱི།

OM SARVA TA THĀ GA TĀ YA VISHODHANA YE SVĀHĀ

མེ་ལོང་ངོས་སུ་མིང་བྱང་གི་གཟུགས་བརྟན་ཤར་བ་ལ་བུམ་ཚུས་བུས་བུས་ཏེ།

*Reflecting the name inscription in the mirror, wash the mirror with the vase water.*



ཧཱུྃ། བགྲ་གིས་བུམ་པའི་གཞལ་ཡས་ནེ། རང་དུ་རྒྱལ་བའི་ལྷ་ཚོགས་བཞུགས།

ཚུ་ནི་ཕྱིན་དུག་རང་བཞིན་ཏེ། ཉོན་དུག་དྲི་མ་རྣམ་པར་སྦྱངས།

<p><b>hung ta shi bum pé zhal yé na / nang du gyal wé lha tsog zhug</b>  HŪM, the host of victorious deities abides within the vast palace of this blessed vase.</p> <p><b>chu ni chin drug rang zhin té / nyön drug dri ma nam par jang</b>  Nature of the six perfections, its water cleanses the stains of the six afflictions.</p>	<p style="text-align: center;">HŪM</p> <p style="text-align: center;">IN THIS BLESS-ED VASE, THE PALACE VAST,  DWELL THE HOST OF VICTOR'<u>I</u>OUS DEI'<u>T</u>IES.</p> <p style="text-align: center;">SIX PERFECTIONS' NATURE, ITS WATER  CLEANSES ALL THE SIX AFFLICTIONS' STAINS.</p>
--	---

ཅུ་སྐྱེགས་མཐར་། ཨོྃ་སར་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ཨ་རྟེ་ཤི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་བྱི་ཡེ་ཧཱུྃ། ཞེས་བསྒྲ།

*Following the root mantra, recite:* OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪM

ཧཱུྃ། ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དཔག་མེད་པའི། འིང་འཛིན་སྐྱེགས་ལྷན་བྱུས་ཀྱི་ཆབ། །

<p><b>hung yön ten gya tso pag mé pé / ting dzin ngag den thrü kyi chab</b>  HŪM, ablution water endowed with <i>samādhi</i> and mantra—a vast ocean of good qualities,</p>	<p style="text-align: center;">HŪM</p> <p style="text-align: center;">ABLUTION WATERS OF SAMADHI  AND MANTRA — OCEAN OF QUALITIES —</p>
---	---

ཡེ་ཤེས་ཐུ་རྒྱའི་དགྲིལ་འཁོར་ན། །རྣམ་ཤེས་པརྣེ་འདི་བཟུང་བས། །

མུ་ཏིག་དཀར་པོ་དྲི་མེད་ལྟར། །དག་པར་མ་གྱུར་གང་ཡང་མེད། །

<p><b>ye she chu dé kyil khor na / nam shé pe mo di trü pé</b> bathe your lotus mind in the moon mandala reflected in the water of primordial wisdom.</p> <p><b>mu tig kar po dri mé tar / dag par ma gyur gang yang mé</b> Thus purified, may you, {child-passed} [the patron], become pristine like a white pearl, with no stain left to cleanse,</p>	<p>BATHE YOUR LOTUS MIND IN PRIMOR'DIAL WISDOM WATERS, MIRRORING THE MOON.</p> <p>THUS PUR'FIED, { CHILD PASSED } [ PATRON ], MAY YOU BECOME PRISTINE, LIKE A WHITE PEARL WITHOUT STAIN,</p>
---	--

{ཚེ་དང་ས་} [རློན་པ་དག་] །ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི། །བག་ཆགས་སློབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །

<p><b>{tse dé} [jin dag] lü ngag yi sum gyi / bag chag drib pa dag gyur chig</b> all habits and obscurations of your body, speech and mind made pure.</p>	<p>ALL HABITS AND OBSCURATIONS OF BODY SPEECH MIND, MADE UTTERLY PURE</p>
---	---

ཏུ་སྐབས་དང་ཡིག་བརྒྱ་བརྒྱས།

Recite the root mantra and the 100 syllable mantra.

ཨོ་སར་བ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏ་ཨ་རྩི་ཤི་ག་ཏེ་ས་མ་ཡ་གྲོ་ཡེ་རྩུ། ཞེས་བསྒྲ།

Then recite: OM SARVA TATHĀGATA ABHIṢEKATE SAMAYA ŚRĪYE HŪM

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉི་མའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་གིང་།

ཉིན་མཚན་རྟག་རྒྱ་བདེ་ལེགས་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །

རྩུ། ཉོན་ཅིག་ཁྱེ་འདས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ལྷན་ཅིག་ལྷན་ལྷན་ལ་དད་པ་བསྐྱེད། །

**nyin mo de leg tsen de leg / nyi mé gung yang de leg shing**  
May there be auspiciousness by day, auspiciousness at night, and  
auspiciousness at mid-day too,

THROUGH THE DAY AND NIGHT AUSPICIOUSNESS  
AND AUSPICIOUSNESS AT MID-DAY TOO.

**nyin tsen tag tu de leg pa / kön chok sum gyi de leg shog**  
auspiciousness forever, day and night. Through the Three Jewels,  
may auspiciousness prevail!

BOUNDLESS FOREVER THROUGH DAY AND NIGHT  
MAY THREE JEWELS' AUSPICIOUSNESS PREVAIL.

**hung nyön chig {tse dé} [kal den] rig kyi bu / la ma lha la de pa  
kyé**  
HŪM, listen, {deceased child} [fortunate one] of noble family!  
Have faith in the guru and the deity

HŪM  
{ LISTEN DECEASED CHILD OF GOOD FAMILY }  
[ LISTEN LUCKY ONE OF GOOD FAM'LY ]  
HAVE FAITH IN THE GURU AND DEI'TY

དགའ་དང་གུས་པས་འདིར་ཤོག་ལ། །དགྱིལ་ལའོར་བཟང་པོ་འདི་ལ་ལྟོས། །

ཞེ་སྤང་ལས་གྱུར་དམུལ་བའི་ཁམས། །སྣོང་གསལ་མེ་ལོང་ལྟ་བུར་བཟུ། །

**ga dang gü pé dir shog la / kyil khor zang po di la tö**

and come here with joy and respect, to gaze upon this sublime mandala:

**zhe dang le gyur nyal wé kham / tong sal me long ta bur ta**

The denizens of hells arise out of aggression; see them as a mirror—clear and empty

COME HERE, MIND FILLED WITH JOY AND RESPECT  
GAZE UPON THIS MANDALA SUBLIME.

HELLS' DENIZENS RISE FROM AGGRESSION,  
SEE THEM AS A MIRROR CLEAR EMPTY

སེར་སྣ་ཡི་དྲགས་འཛིག་རྟེན་ཁམས། །མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་རྟོགས། །

གཏི་མུག་དུད་འགྲོའི་ཡུལ་ཁམས་ནི། །ཚོས་དབྱིངས་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་བ། །

**ser na yi dag jig ten kham / nyam nyi ye she ngang du tog**

Realize avarice within the state of sameness wisdom, the world of hungry ghosts.

**ti mug dü drö yül kham ni / chö ying ye she ö sal wa**

Ignorance—the world of animals—is the luminosity of dharmadhātu wisdom.

AVARICE, THE WORLD OF HUNGRY GHOSTS,  
REA'LIZE ITS TRUE STATE: SAMENESS WISDOM.

IGNORANCE, THE WORLD OF ANIMALS,  
IS DHARMADHATU WISDOM'S RA'DIANCE.

འདོད་ཆགས་མི་ཡི་གནས་རིགས་ཀྱི། །སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཉིད། །

སྤྲུག་དོག་ལྷ་མིན་ཡུལ་རྣམས་ནི། །བྱ་བ་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་རྩལ། །

<p><b>dö chag mi yi né rig kün / so sor tog pé ye she nyi</b> Attachment—the domains of humans—is the self-nature of discriminating wisdom.</p> <p><b>thrag dog lha min yül nam ni / ja wa drub pé ye she tsal</b> Jealousy—the realms of demigods—is the creative energy of spontaneously accomplishing wisdom.</p>	<p>DES'<u>IRE</u> ATTACHMENT — HUMANS' DOMAIN — IS DISCERNING WISDOM'S SELF NATURE.</p> <p>JEALOUSY — THE REALM OF DEMIGODS — SPONTAN'<u>EOUS</u> ACCOMPLISHING WISDOM.</p>
--	---

ཁམས་གསུམ་ལྷ་ཡི་གནས་རྣམས་ནི། །སྟོང་གསལ་ཡེ་ཤེས་ངང་དུ་རྟོགས། །

མ་དག་རིགས་དྲུག་འཛིན་རྟེན་ཁམས། །དག་པ་ཡེ་ཤེས་དྲུག་གི་གནས། །

<p><b>kham sum lha yi né nam ni / tong sal ye she ngang du tog</b> Realize the three planes of the gods' abodes within the state of clear and empty wisdom.</p> <p><b>ma dag rig drug jig ten kham / dag pa ye she drug gi né</b> The impure six samsaric states are the abodes of six pure wisdoms.</p>	<p>REA'<u>LIZE</u> THE THREE PLANES OF GODS' ABODES WITHIN THE CLEAR EMPTY WISDOM STATE</p> <p>THE IMPURE SIX SAMBARIC STATES ARE, ABODES OF SIX PRIMOR'<u>DIAL</u> WISDOMS.</p>
--	--

གཅིག་འདུས་སེམས་ཉིད་སྟོང་པ་ལ། །དག་དང་མ་དག་མིང་ཡང་མེད། །

སྟོང་གསལ་ལྷན་གྲུབ་དགེལ་འཁོར་དུ། །རིག་པ་སྟོང་པོ་བྱོད་ལྷགས་ཤིག །

<p><b>chig dü sem nyi tong pa la / dag dang ma dag ming yang me</b>          Within the single empty nature of the mind itself, even the concepts of pure or impure do not exist.</p> <p><b>tong sal lhün drub kyil khor du / rig pa nying po khyö zhug shig</b>          Enter the heart of awareness—the mandala of spontaneous, empty clarity!</p>	<p>WITHIN SINGLE NATURE OF MIND ITSELF, CONCEPTS OF “PURE”, “IMPURE”, DON’T EXIST.</p> <p>ENTER RIGPA’S HEART, THE SPONTANEOUS MANDALA OF EMPTY CLARITY!</p>
---	--

ཅེས་བཞེད་ཅིང་རིགས་དུག་གི་གནས་ནས་དངས་ཉེ་མིང་བྱང་སྟོབ་དཔོན་མདུན་དུ་བཞག་ཉེ་དུ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷག་འཚལ་ཉེ།

*Having spoken thus, the deceased is led out of the abodes of the six classes.*

*When the name inscription has been placed before the vajra master, the relatives offer prostration:*

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱ། །དོ་རྗེ་འཛིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད། །

<p><b>sang gye tam ché dü pé ku / dor je dzin pé ngo wo nyi</b>          Embodiments of all the buddhas, the very essence of vajra holders,</p>	<p>EMBODIMENT OF BUDDHAS,          VAJRA HOLDER’S PURE ESSENCE,</p>
---	---

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །སྲུ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

མགོན་པོ་སྤྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

**kön chog sum gyi tsa wa té / la ma nam la chag tsal lo**  
and the root of the Three Jewels, homage to all gurus!

AND THE ROOT OF THE THREE JEWELS,  
HOMAGE TO ALL THE GURUS!

**Gön po tug jé ché den pa / tam che khyen pa tön pa po**  
Compassionate protectors, omniscient guides,

COMPASSIONATE PROTECTORS,  
OMNI'CIENT GUIDES AND OCEANS

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

**sö nam yön ten gya tsö zhi / de zhin sheg la chag tsal lo**  
ocean of merit and good qualities, homage to the buddhas!

OF MERIT AND QUALITIES  
HOMAGE TO ALL THE BUDDHAS!

**dag pa dö chag dral wé gyu / ge we ngen song le dröl zhing**  
The cause, free of attachment and pure, liberated through virtue  
from evil states,

THE CAUSE, FREE, PURE, LIB'RATED  
FROM EVIL STATES THROUGH VIRTUE,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ། །ཞི་གུར་ཚོས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

**chig tu dön dam chog gyur pa / zhi gyur chö la chag tsal lo**  
supreme and singular ultimate truth, homage to the Dharma that is brings peace!

**drol né drol wé lam yang tön / lab pa dag la rab tu gü**  
Liberated yourself, you show the path to liberation, well-founded in the pure trainings,

SUPREME, ONE, ULTIMATE TRUTH,  
HOMAGE, DHARMA THAT BRINGS PEACE!

LIB'RATED YOU LIB-ER-ATE  
SHOW THE PATH THROUGH PURE TRAININGS.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །དག་འདུན་ལ་ཡང་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**zhing gi dam pa yön ten zhing / gen dün la yang chag tsal lo**  
a sacred field of noble qualities, homage to the Sangha, too!

SACRED FIELD OF QUALITIES  
HOMAGE TO THE SANGHA, TOO!



བཟོད་མེད་ཤེས་རབ་མི་གཡོ་ཚས་ཀྱི་སྐྱུ། །བདེ་ཚེན་ཡོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱུ་རིགས་ལྔ་འུལ་གཙོ། །

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་མཁས་སྐྱེ་ཆེ་རོལ་བའི་ལྷ། །འི་ཁྲོ་སྐྱུ་ལ་བའི་སྐྱུ་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ། ། >>(ALL x2)<<

<p><b>jö me she rab mi yo chö kyī ku / de chen long chö dzog ku rig ngé tso</b></p> <p>Homage to the unwavering <i>dharmakāya</i> – the wisdom mind beyond expression, the great bliss <i>sambhogakaya</i> – the five buddhas and their families,</p> <p><b>tug jé tab khé gya ché röl pé lha / zhi tro trül pé ku la chag tsal lo &gt;&gt;(ALL x2)&lt;&lt;</b></p> <p>and the nirmanakaya of peace and wrath – the deities, the myriad expressions of compassion’s skillful means!</p>	<p>HOMAGE, UNWAV’RING DHARMAKAYA – WISDOM MIND BEYOND ALL EXPRESSION. HOMAGE, GREAT BLISS SAMBHOgakaya – THE FIVE BUDDHAS AND THEIR FAMILIES.</p> <p>HOMAGE COMPASSION MADE MANIFEST – NIRMANAKAYAS OF PEACE AND WRATH, <u>MYRIAD</u> EXPRESSIONS OF SKILLFUL MEANS – TO YOU ALL I PROSTRATE, I BOW DOWN.</p>
---	---

ཐུག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །འིང་རྩལ་གུན་གྱི་གྲངས་རྟེན་གྱི། །

<p><b>chag jar ö pa tham che la / zhing dǖl kün gyi gang nye kyī</b></p> <p>With bodies as numerous as dust motes in all universes,</p>	<p>WITH AS MANY BODIES AS THERE ARE DUST MOTES IN ALL UNIVERSES, I’LL</p>
--	---

ལུས་བརྟུན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །མཚོགས་ཏུ་དང་པས་ལྷན་འཚོལ་ལོ། །

སྐབས་གནས་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །

འཁོར་བ་ངན་སྲིད་འཛིགས་ལས་སྒྲོལ། །ཐར་པའི་གནས་སུ་དྲང་དུ་གསོལ། ། ལན་གསུམ་ཞེས་བཟློ།

**lü tü pa yi nam kün tu / chog tu de pe chag tsal lo**

I will always pay homage with great devotion to all those worthy of respect!

**kyab ne gyam tso khye nam kyi / dag dang tha ye sem chen kün**

You oceans of refuge, please liberate countless sentient beings and myself

**khor wa ngen song jig le dröl / tar pé ne su drang du söl**

from the fear of evil states and please guide us to the state of liberation

ALWAYS PAY HOMAGE WITH DEVOTION  
AND RESPECT TO ALL THESE WORTHY ONES.

YOU OCEANS OF REFUGE PLEASE LIBERATE  
COUNTLESS SENTIENT BEINGS AND MYSELF

FROM THE FEAR OF EVIL DESTINIES,  
GUIDE US, PLEASE, TO LIBERATION'S STATE.

ཚི་འདས་ེ། [སྤྱིན་བདག་] རྣམ་ཅིག་གིས་དག་པ་ལྷ་ཡི་སྐྱུ་རུ་གྱུར། ལུས་བ་སྤྱི་བོར་བཞག་ལ།

{tse de} [jin dag] ke chig gi dag pa lha yi ku ru gyur

In an instant {you departed ones} [the patrons] transform into the pure deity. *The vase is placed on the crown.*

ཧཱུྃ། བུམ་པ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། བང་དུ་ཚུ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་བཞུགས་།

ཚུ་ནི་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚིར་གྱུར་། འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པའི་ཕྱིར་།

{ཚེ་དངས་} [སྐལ་ལྷན་] བྱོད་ལ་དབང་བསྐྱུར་བས་། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྐྱེ་བ་དག་ནས་།

སྐྱུ་གསུང་བུགས་ཀྱི་དབང་ཐོབ་ཤོག་།

**hung / bum pa rin chen zhal ye khang / nang du tsa sum lha tshog zhug**

HŪM, In this vase, this precious and vast palace, are the Three Roots' divine expressions assemblies.

**chu ni ye she dü tsir gyur / khor wa dong ne trug pé chir**

Its water transforms to wisdom nectar. To empty samsara from its very depths,

**{tse de} [kal den] khyö la wang kur we / lü ngag yi sum drib dag ne**

{child-now-passed} [fortunate one], empowerment is given to you. May the obscurations of your body, speech and mind, be purified

**ku sung tug kyi wang thob shog**

and may you obtain empowerment of enlightened body, speech and mind!

HŪM

IN THIS VASE, THIS PRECIOUS PALACE VAST,  
ARE THE THREE ROOTS' DIVINE ASSEMBLIES.

ITS WATER BECOMES WISDOM NECTAR.  
TO EMPTY SAMSARA UTTERLY

{CHILD NOW PASSED,} [LUCKY ONE,]

EMPOW'RMEN'T'S GIVEN YOU.  
MAY THREE DOORS BE PURIFIED, MAY YOU  
GAIN ENLIGHTENED BODY, SPEECH AND MIND.

སྐྱུ་ལ་ལྷ་ཀ་ཙི་ཏྲ་སམ་ཨ་མྲི་ཏྲི་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཞེས་དབང་བསྐྱུར། གསོན་བྱང་སྐབས་སུ་ཚོ་གཟུངས་འདོན།

After the root mantra, recite KĀYA VĀK CITTA SARVA ABHIṢIÑCA OM ĀḤ HŪM HRĪḤ and confer empowerment.  
[When performing a purification For the Living, recite the Amitayus Longevity Dharani on page 41.]

བཟང་བཏུང་ནམས་ཚུས་བྲན། རྩི་ཡི་འཛི་གིས་སྐྱུར།

Sprinkle nectar on the food and drink offerings and purify them with: RAM YAM KHAM

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ལན་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་ལྷ་ཀ་ཙི་ཏྲ་སམ་ཨ་མྲི་ཏྲི་ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

Consecrate by reciting the sky-treasury mantra with its mudrā, and by reciting OM ĀḤ HŪM three times.

ན་མེས་མཛ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་རྩེ་བི་ཤུ་མུ་འེ་བྱུཾ་སམ་ཐ་ཐ་འཛི་ཨུྂ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འཛི་སྐྱ་དྲ། ལན་གསུམ།

NAMAḤ SARVA TATHĀGATE BHYO VIŚVA MUKHE BHYAḤ SARVA THA KHAM UDGATE SPHARAṆA IMAM  
GAGAN KHAM SVĀHĀ Recite three times.

ཧཱུྃ། ཚོ་འདས་ལུས་བརྗེས་རིགས་ཀྱི་བྱ་བྱོད་ཉོན། །བྱམས་གདུང་ཡིད་ལ་གཅག་པའི་གཉེན་འདུན་དང་། །

hung tse de lü je rig kyi bu khyö nyön / jam dung yi la chag  
pé nyen dǖn dang

HŪM, listen, child of noble family, who has passed and  
changed. We, your dear family, reach out for you with love.

HŪM

LISTEN NOBLE CHILD NOW PASSED AND CHANGED,  
WE, YOUR DEAR ONES, YEARN FOR YOU WITH LOVE.



སྣ་ཚོ་གས་ཚེ་མ་པ་བསྐྱེད་པའི་བཅའ་བ་དང་། ། ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ་བའི་བཏུང་བ་བཤམས། །

ཉིང་འཛིན་སྣ་གས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། ། ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བུ་ལ་བསྐྱོས་པ་ཡིས། །

བཀའ་སྐྱོམ་སྣ་ག་བསྐྱེད་མ་ལུས་ཀྱུན་ཞི་བས། ། །ཡུན་གྱི་བས་དང་སྐྱོམ་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

**na tsog tsim pa kye pé cha wa dang / nyön mong dung wa sel  
wé tung wa sham**

satisfying tastes of various kinds, and drinks dispelling the pain of the afflictions.

**ting dzin ngag dang chag gye jin lab te / tse de rig kyi bu la  
ngö pa yi**

Consecrating them with mudrās, mantras and *samādhi*, these are dedicated to you, the deceased child of noble family.

**tre kom dug ngal ma lü kün zhi ne / yün gyi ze dang kom du  
gyur war shog**

May they pacify all suffering of hunger and thirst without exception, and turn into an inexhaustible supply of food and drink.

SATISFYING TASTES OF EVERY KIND,  
AND DRINKS DISPELLING AFFLICTION’S PAINS.

BLESSED WITH MUDRAS, MANTRAS, SAMADHI,  
THEY’RE DEDICATED TO YOU, DEAR ONE.

MAY THEY BECOME INEXHAUSTIBLE,  
PACIFY ALL SUF’RING, HUNGER, THIRST.


འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་འདི་ལྟར་དབག་མེད་དང་། །གཟུགས་སྐྱེད་ལོ་རེག་བྱ་ལ་སོགས་རྗེས། །

དངོས་སུ་འབྱོར་བཤམས་ཡིད་ཀྱི་ལེགས་སྐྱུ་ལ་ནས། །ཏིང་འཛིན་སྐྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ། །

<p><b>dö yön long chö di tar pag me dang / zug dra dri ro regja la sog dze</b>          Having arranged myriad desirable offerings of form, sound, smell, taste, touch, and the like</p> <p><b>ngö su jor sham yi kyi leg trül ne / ting dzin ngag dang chag gye jin lab te</b>          actually prepared and mentally created—consecrated with, mudrās, mantras, and samādhi,</p>	<p>THESE GIFTS OF FORM SOUND SMELL TASTE AND TOUCH,          AC'<u>TUAL</u> AND MIND OFF'<u>RINGS</u> THUS ARRANGED,</p> <p>BLESSED WITH MUDRAS, MANTRAS, SAMADHI          MEASURELESS OFF'<u>RINGS</u>, WE DEDICATE</p>
---	--

ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་བྱ་ལ་བསྐྱོས་བ་ཡིས། །ཚོར་དྲུག་ཞེན་བ་རང་སར་གྲོལ་གྱུར་ཅིག ། ཅེས་བསྐྱོ།

<p><b>tse de rig kyi bu la ngö pa yi / tshor drug zhen pa rang sar dröl gyur chig</b>          I dedicate them to you, passed-on child of noble family.          May the clinging to the six sensations be freed in its natural place.</p>	<p>TO YOU, <u>CHILD</u> NOW PASSED, OF GOOD FAMILY.          MAY SENSE-CLINGING FREE IN ITS OWN PLACE.</p>
--	--

Thus dedicate. 

ཨོཾ་ཧཱུྃ། བྱད་པར་དུ་འགྲོ་བ་རིགས་དུག ལམ་རྒྱད་ལྔ་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པ་བཞིས་བསྐྱས་པའི་

om ah hung / khye par du dro wa rig drug / lam gyü nga kye ne nam pa zhi dü pé

OM ĀḤ HŪM, especially the beings of the six classes and five types of beings who take birth in four ways,

སྙིང་རྗེའི་མགོན་དུ་གྱུར་བ་ཐམས་ཅད་དང་། དབུལ་ཞིང་ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་ཡི་དྲགས་སྡེ་ཚོ་གཉིས།

nying jé drön du gyur pa tham ché dang / ül zhing phong par gyur pé yi dag de tshen nyi

all the guests of my compassion, and the two classes of impoverished hungry ghosts,

ཁར་སང་ད་ནངས་སམ། བ་ཞིང་གི་ལོ་ཟླ་ཞག་དུས་ནས་སྔ་མའི་ལུས་ཏེན་བོར། སྤི་མའི་ལུས་ཏེན་མ་རྟོད།

khar sang da nang sam / na ning gi lo da zhag dü ne nga mé lü ten bor / chi mé lü ten ma nye

and all those who have left behind their physical supports yesterday, this morning, or some years, months, days, or hours ago. You have not yet found your future bodies.

སྤིད་པ་བར་མ་དོར་ཉམ་ང་བའི་འཕྲང་ལ་སྐྱབས་དང་སྐྱོབ་པ་མེད་པ། མགོན་དང་དཔུང་གཉེན་མེད་པ།

si pa bar ma dor nyam nga wé thrang la kyab dang kyob pa me pa / gön dang pung nyen me pa

Lost on the dreadful paths of the bardo of becoming, you are without refuge or shelter, protection or helping friends.



སྒོན་གྱི་བསགས་རྒྱབ་མེད་པ། དགོ་བའི་ར་མདའ་ཉུང་བ། མིང་བཞི་འདུས་པའི་ལུང་པོ།

**ngön gyi sag gyab me pa / ge wé ra da nyung wa / ming zhi dü pé phung po / tsor wa**

You have no support of past collections, and little virtue to call upon. In the aggregate of four names,

ཚོར་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རང་བཞིན། འཛིགས་སྒྲག་འབྲུལ་སྤང་གིས་མནར་བ། འབྲུགས་ལྷོགས་སྐྱོམ་གསུམ་གྱིས་

**tsor wa dug ngal gyi rang zhin / jig trag trül nang gi nar wa / khyag tog kom sum gyi**

feeling is the nature of suffering, you are tormented by confused perceptions and bewilderment. Scorched by cold, hunger and thirst,

གཤུང་བ། ཚེ་ཚད་ལ་ངེས་པ་མེད་པ། བྱ་སྒྲོ་རླུང་གིས་བཏེག་པ་བཞིན། གར་འགྲོའི་རང་དབང་དང་

**dung wa / tse tse la nge pa me pa / ja dro lung gi teg pa zhin / gar drö rang wang dang**

your lifespan is uncertain. Like a feather blown around by wind, you have no control over where to go.

བྲལ་བའི་བར་དོའི་སེམས་ཅན་དེ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ་བྱས་པའི་བར་དོར་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་འབྲུལ་ལོ།།

**dral wé bar dö sem chen de nam kyi tso je pé bar dor ne pa tam ché la bül lo**

We dedicate these offerings to these specific beings dwelling in the bardo, as well as all the other bardo beings.

གནས་གོགས་ལོངས་སྤོད་བཟའ་བཏུང་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཕྱད་ནས་བག་ཐེབས་པར་གུར་ཅིག །

**ne drog long chö za tung phün sum tshog pa dang thre ne bag phebs par gyur chig**

May you be at ease, having met with perfect dwelling places, companions, enjoyments, food, and drink.

དེ་ལྟར་གུར་པའི་མོད་ལ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ་

**de tar gyur pé mö la phag pa chen re zig dang / jang chub sem pa drib pa nam sel**

In such a state, may you behold Noble Avalokiteśvara and the Bodhisattva Eliminator of Obscurations.

མཐོང་ནས་བར་དོ་ལ་བར་དོ་ཡིན་པར་དོ་གཤམ། འབྲུལ་སྒྲུང་རྒྱས་ཐེབས། ལྷ་མ་དང་དཀོན་མཆོག་

**tong ne bar do la bar do yin par ngo she / thrül nang gye theb / la ma dang kön chog**

May you recognize the bardo as such and seal confused appearances. Remembering the guru, the Three Jewels,

ཡི་དམ་དང་ལྷ་བ་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ། ལས་ངན་པའི་སྐྱིབ་པ་སྐླད་ཅིག་ལ་དག་ནས་རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ།

**yi dam dang ta wa je su dren te / le ngen pé drib pa ke chig la dag ne rig pa la rang wang thob**

the yidam, and the view, may the obscurations of all misdeeds be instantly purified. Thus, may you attain mastery of awareness

བདེ་བ་ཅན་དང་པདྨ་འོད་ལ་སོགས་པའི་ཞིང་ཁམས་ཁྱད་པར་ཅན་བཙན་ཐབས་སུ་བགྲོད་རྣམ་པར་ཤོག་ཅིག །

**de wa chen dang pema ö la sog pé zhing kham khye par chen tsen thab su drö nü par shog chig**  
and pass with sudden force to special pure lands such as Dewachen or Lotus Light!

ལམ་སྐྱབས་བསྟན་སོགས་ནི།

*Showing the path of training, and so forth:*

ཧྲོ། ཉོན་ཅིག་ཚེ་འདས་རིགས་ཀྱི་སུ། །འཁོར་བའི་གནས་རིགས་གར་སྐྱེས་ཀྱང་། །

སྐྱུག་བསྐྱལ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན། །དེ་ལ་མ་ཆགས་མ་ཞེན་པར། །

**hung nyön chig tse dé rig kyi bu / khor wé né rig gar kyé  
kyang**

HŪM, listen, passed-on child of noble family! Wherever in cyclic existence you are born,

**dug ngal sum gyi rang zhin yin / dé la ma chag ma zhen par**

its nature is suffering of three kinds. Unattached and without craving,

HŪM

LISTEN CHILD OF NOBLE LINE, NOW PASSED.  
WHEREVER IN CYCLIC LIFE YOU'RE BORN,

ITS NATURE IS SUFF'RING OF THREE KINDS  
UNATTACHED, FREE OF CRAVING, GIVE RISE

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་དྲན་པར་གྱིས། །

ལམ་ལྔ་རང་བཞིན་མེད་པ་སྟེ། །སྐྱུ་མ་ལྷ་བུའི་ངང་དུ་ཉོག་ས། །

**chang chub chog tu sem kyé né / chö nyi den pa dren par gyi**

give rise to the supreme mind of awakening and remember the truth—the dharmatā!

**lam nga rang zhin me pa té / gyu ma ta bü ngang du tog**

Within the illusory state, realize that the five paths are without self-nature.

TO THE SUPREME MIND OF AWAK'NING,  
REMEMBER THE TRUTH — THE DHARMATA!

WITHIN THE ILLUS'RY STATE REA'LIZE,  
THE FIVE PATHS ARE WITHOUT SELF-NATURE.

འོད་གསལ་སྣང་བོ་ཡིད་གྱི་ལུས། །བརྗོད་བཀོད་པའི་ཞིང་དུ་སོང་། །

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཡི་ཤེས་ངང་། །དབྱེར་མེད་མངོན་པར་བྱང་ཚུབ་ཤོག། །

**ö sal nying po yi kyi lü / pemo kö pé zhing du song**

May your subtle, mental body—the luminous essence—go to the field called Lotus Array,

**nang wa ta yé ye she ngang / yer mé ngön par chang chub shot**

and attain actual awakening indivisibly from the wisdom state of *Infinite Illumination*.

MAY YOUR MIND'S BODY, LUM'NOUS ESSENCE,  
TRAVEL TO THE FIELD *LOTUS ARRAY*,

ATTAIN UNMISTAKEN AWAK'NING,  
ONE WITH *INFINITE LIGHT'S* WISDOM STATE.

ནམ་ཤེས་ཨུཾ་ཡི་ནམ་པ་ནི། །འོད་དཔག་མེད་པའི་བྱུགས་ཀར་བིམ། །

**nam shé ah yi nam pa ni / ö pag mé pé tug kar tim**

The consciousness in the form of ĀḤ dissolves into the heart of Amitābha.

YOUR CONSCIOUSNESS AS THE SEED-SOUND

ĀḤ

DISSOLVES INTO AMITABHA'S HEART.

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་མགོན་པོ་

འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །མཚོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཚོའོ། ། ལན་གསུམ།

**chom den dé de zhin sheg pa dra chom pa yang dag par dzok pé sang gye gön po ö pag tu me pa la**

**chag tsal lo / chö do / kyab su chi'o**

Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Perfectly Complete Buddha, Protector Amitābha, I pay homage, make offerings and take refuge.  
*Recite three times.*

ཧྲིཾ་ དག་པ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་བྱུགས་རྗེ་བདག་ཉིད་ལ། ། >>(This line x2)<<

**Hri/ dag pa de wa chen pö zhing kham né /**

**nang wa ta yé tug jé dag nyi la >>(This line x2)<<**

HRĪḤ, in the pure land of Great Bliss is

Infinite Illumination, the embodiment of compassion,

HRĪḤ

IN THE PURE LAND -OF GREAT BLISS A-BIDES  
*BOUNDLESS LIGHT*, ESSENCE OF COMPASSION.

བཟོད་མེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། ། ལྷོ་མའི་གྲོང་ཁྱིམ་མི་རྟག་ལུ་བུ་ལུས། །

<p><b>zö mé dung shug drag pö sol deb na /</b>  <b>gyu mé drong khyer mi tag chu bur lü</b>          I supplicate you with intense and heartfelt yearning,          this body is a city of illusion, a fleeting water bubble,</p>	<p>WITH YEARNING HEART, -UNBEARABLE <i>LONG-</i>          ING SO INTENSE, I SUPPLICATE YOU.</p>
---	---

མི་གཙང་ལས་ཉོན་ལྷུལ་པའི་གནས་ཁང་ན། ། ལྷོ་བ་མ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། ། >>(This line x2)<<

<p><b>mi tsang lé nyön trül pé né khang na /</b>  <b>lob ma ö sal sem nyi chö kyi ku &gt;&gt;(This line x2)&lt;&lt;</b>          a filthy house of karma, afflictions, and confusion,          in which is the disciple's luminous mind-itself, the  <i>dharmakāya</i>.</p>	<p>THIS BODY'S FLEE-TING BUBBLE IS A          CITY OF ILLUSION, CONFUSION;          HOUSE OF FILTHY -KARMAS' KLESHA'S, <i>WHERE</i>          DWELLS THE DISCIPLE'S LUM'<u>NOUS</u> ESSENCE,          PURE MIND ITSELF, -THE DHARMAKA-YA</p>
---	---

སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་དུང་དུ་འཕོ་བར་ཤོག ། ཕཌ།

<p><b>nang ba ta yé drung du po war shog (3x) phet</b>          May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha.          May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha.          May it transfer into the presence of the Buddha Amitābha.          PHAṬ!</p>	<p>MAY IT FLY TO <i>BOUNDLESS LIGHT'S</i> PRESENCE.          MAY IT FLY TO -<i>BOUNDLESS LIGHT'S</i> PRESEN-<b>ENCE</b>          MAY IT FLY TO <i>BOUNDLESS LIGHT'S</i> PRESENCE          PHAṬ!</p>
--	---

འཕགས་མཚོག་རྒྱལ་བའི་ཕུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་དང་། །བདག་སོགས་དང་བའི་ཕུགས་ཀྱིས་རྒྱུད་འབྲེལ་ནས། །

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་གཉིས་མེད་གཅིག་འགྱུར་ཏེ། །བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིན་རློབས། །ཡུཾ།

<p><b>pag chok gyal wé tug jé jin lab dang / dak sok depé shuk kyi gyü drel né / ke chik tsam yang nyi mé chig gyur té</b></p> <p>By the force of the noble and supreme Conquerors' compassionate blessings, and our faith, our mind-streams blend non-dually in a mere instant.</p> <p><b>de wa chen du kye war jin gyin lob ah</b></p> <p>Grant blessings to take birth in Dewachen! ĀḤ</p>	<p>BY FORCE OF THE SUPREME CONQUER'OR'S <i>COM-</i> <i>-PASSIONATE BLESSINGS AND BY OUR FAITH,</i> OUR MIND-STREAMS IN AN INSTANT MERGE <i>NON-</i> <i>-DUA'LLY</i>, GRANT RE-BIRTH IN DEWACHEN!</p> <p>ĀḤ</p>
---	--

དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཕུགས་ཀ་ནས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་བྱུང་བས་ །ཚོའདས་ཀྱི་

ལུང་ཁམས་སྐྱེ་མཆེད་འཁོར་བའི་ཚོས་ །[སྐྱིན་བའི་བདག་པོའི་ལས་ངན་བག་ཆགས་]

ཐམས་ཅད་དམིགས་མེད་ཀ་དག་གི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུང་བར་གྱུར།

kyil khor gyi lha tsog tham ché thug ka né ye she kyi ö zer jung wé tse dé kyi / {phung kham kye ché khor wé chö} [jin pé dag pö le ngen bag chag] tham ché mig mé ka dag gi ying su jang war gyur

From the hearts of the mandala deities, light rays of wisdom shine forth and purify all {samsaric phenomena —the aggregates, elements and sense-bases of the deceased} [negative karma and habitual imprints of the patrons]—into the expanse of non-referential, primordial purity.

མེ་སྐྱར་ཞིང་། ལྷོ། ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཐབ་ཁུང་དུ། །བདག་འཛིན་སྲུང་པོའི་སྲུང་གིང་ལ། །

ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་མེ་སྐྱར་ཏེ། །[ཚེ་འདས་] [སྐྱོན་བདག་] ཉོན་མོངས་བག་ཆགས་བསྐྱེགས། །

hung / chö kyi ying kyi tab khung du /  
**dag dzin pung pö bü shing la** *Light the fire and [chant:]*  
 HŪM In the hearth of *dharmadhātu*, the fire of wisdom  
 awareness is lit upon the wood pile of self-grasping,  
 she rab ye she me bar te /  
 {tse dé} [jin dag] nyön mong bag chag seg  
 burning away the afflictions and  
 habitual tendencies of the {one passed} [the patron].

HŪM,  
 IN DHARMADHATU’S HEARTH, FUELED  
 BY SELF-GRASPING’S FIRE WOOD, BLAZE  
 FLAMES OF WISDOM, CONSUMING  
 AFFLICTIONS  
 { OF THE ONE PASSED }  
 [ OF THE PATRON ]



འདི་ནི་སྐྱེ་འགག་སློན་པ་དང་། །གནས་མེད་མཚན་མ་མེད་པའི་མེ། །

འདི་ནི་རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་མེ། །བདག་འཛིན་མཚན་མའི་རྟོག་པ་བསྐྱེད་སྤྱོད། །

**di ni kye gag mön pa dang / ne mé tsen ma me pé mé**

The fire that is without aspiration for arising or cessation,  
without abiding and without characteristics,

**di ni rang jung ye she mé / dag dzin tsen mé tog pa seg**

this self-born wisdom fire has burned away  
the conceptual imagination of believing in a self.

FIRE FREE FROM BIRTH OR DEATH'S WISH  
FREE FROM ABIDING OR  
A-TT-RIBUTES, SELF-BORN WISDOM FIRE  
CONSUMES BELIEF IN A SELF.

དོན་ལ་བསྐྱེད་བྱ་སྐྱེད་བྱེད་ཀྱུན། །བྱ་རྩོལ་མེད་པར་ཡི་སངས་རྒྱས། །

འབད་མེད་ལྷན་གྱུ་བ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་དེར་སྣང་ངོ། །

**dön la seg ja seg jé kün / ja tsöl me par yé sang gye**

In truth, all objects to be burnt and those who burn them,  
are primordially and effortlessly awakened.

**be mé lhün drub chö kyī ku / rang jung ye she der nang ngo**

The self-born wisdom, the natural spontaneous *dharmakāya*,  
appears here.

ALL THINGS BURNT, AND THOSE WHO BURN,  
ARE PRIMORDIALLY AWAKE.  
DHARMA- -KAYA NATU'RALLY,  
SPONTANEOUSLY, APPEARS HERE.

[The inscription is burned.]

ཡི་དམ་གང་རུང་གི་ཡིག་བརྒྱའི་མཐའ། ཨ་གླི་རྩེ་ལ་རྩི། ཞེས་ཟག་བཅས་སྤུང་པོ་ཟག་མེད་དུ་བསྐྱུར་བར་བྱའོ།། 

*Recite the 100-syllable mantra of any yidam deity, followed by: AGNI JVALA RAM Thus the defiled aggregates become pure.*

ཅུ་སྐྱུག་ས་ག་ཟུངས་སྐྱུག་ས་ཅི་རིགས་བཞུས་ཤིང་བྱུང་བུ་བསྐྱེགས་ལ་དམིགས་མེད་ཀྱི་ངང་དུ་བཞག། ཐལ་བ་འཛིམ་པར་བསྐྱེས་ལ་སྐྱུ་གདབ།  
རྟེན་འབྲེལ་སྣོད་པོའི་རབ་ཏུ་གནས་ཤིང་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་ཡང་བྱའོ།།

*Chant either the root mantra or dharani mantra, and after burning the list of names, rest within a state without reference point. Mix the ashes with clay and make tsa tsas from it. In addition, chant the consecration of Interdependent Origination (the Yedharma mantra) and the prayer to be born in Sukhavati.*

གཞུང་ཚོ་ག་གང་ཡིན་གྱི་མཇུག་བསྐྱེ་ཞིང་རིགས་མཐུན་གང་ལའང་བྱར་ཚོག་ཅིང་།

*Follow the conclusion of the main sadhana or text. Additional relevant prayers can also be added.*

བསྐྱུར་མ་གཏོགས་སྣོན་འཕྲི་མེད་པར་ཡིད་ཚེས་ཀྱི་གནས་སུ་ལགས་ཤིང་། ལྷོ་རྩེ་དུང་རིག་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་ཚེ་མཚོག་ལུས་ལྡན་དོ་རྩེས་སྐྱུར་བ་ལ་གཞི་བྱས།  
འདོན་བདེ་སྤྱིར་མགར་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱེ་བྱེད་བརྒྱད་པས་དགོངས་པ་ཡང་ཟབ་དང་། སྤྱིན་སྤྱིང་དོར་སེམས་བཅས་ནས་ཅུང་ཟད་ཁ་བསམས་ཏེ།  
མགར་མགོན་བྱང་ཚུབ་སྤྱིང་དུ་བྱིས་པའི་དགོ་བས་མཁའ་ཁྱབ་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཚེན་དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། དགའོ།།

*The original text was written by Hlo Jedrung Rigdzin Orgyen Chemchok Nüden Dorjé based on Khyentse Rinpoche's arrangement of the emanated great treasure revealer Chokgyur Dechen Lingpa's profound treasure of the Great Compassionate One, Upending the Pit of Samsara. Other than making the inscription ritual usable with any deity practice, the text was written without additions or deletions from Khyentse Rinpoche's earlier arrangement. Therefore, the text is reliable. Moreover, for easy recitation, the eighth Garchen Rinpoche has slightly supplemented the text according to texts Most Profound Intention by Drigung Tertön Gyalwang Rinchen Phüntsook's and Mindrölling Vajrasattva at Gar Monastery, Jangchubling. Through the virtue of having done so, may it become a cause for all sentient ones pervading space to be born in Buddha Amitabha's Blissful Pureland. May it be virtuous!*

༄༅། །ཚེ་གཟུངས།

The Longevity Dharani

༄༅། །འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གཙོ་བོ་ཚེ་དཔག་མེད། །དུས་མིན་འཚི་བ་མ་ལུས་འཛོམས་མཛད་དཔལ། །

མགོན་མེད་སྐྱུ་ག་བསྐྱེད་གྱུར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །སངས་རྒྱས་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

jig ten dren pé tso wo tse pag me / dü min chi wa ma lü jom dze pal / gön me dug ngal gyur pa nam kyi kyab / sang gye tse pag me la chag tsal lo

Buddha of Infinite Light, chief guide of beings in this world, glorious conqueror of all untimely death, refuge for suffering beings without protection, to you, Amitāyus, I prostrate!

།ཨོྲཱ་མོ་རྣ་ག་མ་ཏེ་ཨ་བ་དི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྣ་མ་ལུ་བི་ནི་ཕྱིརྟེ་རོ་རྩུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་དུ་ཡ། ཨརྟ་ཏེ་སམྱུ་ལྷོ་ལ། ཏཏྲ་ཐ།

ཨོྲཱ་ཕུརྟེ་ཕུརྟ། མ་དུ་ཕུརྟེ་ཨུ་བ་དི་མི་ཏ་ཕུརྟེ་ཨ་བ་དི་མི་ཏ་ཕུརྟེ་རྣ་མ་སྐྱེ་ལ་ཕ་ཅི་ཏེ།

ཨོྲཱ་སརྩ་སི་སྐྱེ་ར་བ་དི་ཕུརྟེ་རྩུ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐྱེ་ཏེ་སྐྱེ་མ་དུ་ལ་བ་དི་མ་དེ་སྐྱེ་དུ།

OM NAMO BHAGAWATE APARIMITA ĀYUR JÑANA SUVINI ŚI CITTE JORĀ JĀYA /  
TATHĀGATĀYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA / TADYATHĀ / OM PUṆYE PUṆYA / MAHĀ  
PUṆYE ĀPARIMITA PUṆYA APARIMITA PUṆYA JÑĀNA SAMBHARO PACITE / OM SARVA  
SAMSKĀRA PARI ŚUDDHE DHARMATE GAGANA SAMUNGATE SVABHĀWA VIŚUDDHE  
MAHĀNAYA PARIWARE SVĀHĀ

སྐྱིན་པ་གཏོང་ཞིང་ཚུལ་བྱིམས་སྐྱུང་བ་དང་། །བཟོད་པ་བསྐྱོམ་ཞིང་བརྩོན་འགྲུས་རྩོམ་པ་དང་། །  
མཉམ་པར་འཛོག་ཅིང་གནས་ལུགས་རྟོགས་སྐྱུར་པའི། །  
བཀའ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག། ། །

**jin pa tong zhing tsül trim sung wa dang / zö pa gom zhing tsön drü tsom pa dang / nyam par jog ching ne lug tog gyur pé / tra shi de kyang deng dir de leg shog**

Being generous and keeping morality, cultivating patience and being diligent, meditating and realizing the fundamental nature, may there be the auspiciousness of such goodness, here and now.

*[ For the Living: **Tibetan** go to [bottom of page 37](#) ]*  
***English** go to [top of page 38](#) ]*

*Translated by Ina Dhargye, edited by Kay Candler, and versified by Juanita Brigid McCarron.  
English translation © 2017 Ina Dhargye. All rights reserved.  
Versification © 2017 Juanita Brigid McCarron (aka Juanita Cheng-McCarron). All rights reserved.*



May the consciousness of every one of you deceased, you who have passed from this life and gone beyond this world, principal among whom are \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ and others - those with whom we have connection - wherever you abide in the three realms and six classes in the Bardo of Existence, come into this support, the Inscription, in this very instant. Thus, every wrongdoing, obscuration and downfall: Shantim Kuru Svaha

